

SEMINARIA LICENCJACKIE
FILOLOGIA ANGIELSKA - SPEC. TRANSLATORYCZNA
W ROKU AKADEMICKIM 2016-17

1/ DR JUSTYNA GICZELA-PASTWA

Seminar in LSP (Language for Special Purposes) Translation

The seminar will focus on translating specialised texts (especially legal and quasi-legal ones) or selected aspects of disciplinary discourse introduced in non-specialised texts (e.g. terminology in TV series, jargon in journalism, specialised register in prose). First, the participants will build on and consolidate their knowledge of selected contemporary translation theories and appropriate research methodologies. Discussions during the seminar group meetings will concentrate on such issues as (the language-specific and culture-specific difficulties in) achieving equivalence in LSP translation, translating terminology, strategies and techniques applied in the case of translating LSP texts, heterogeneity of specialised registers etc. Following the introductory stage, the participants will prepare research proposals and work on individual BA projects, preferably devoted to subject matters discussed in the framework of the seminar.

2/ DR EWA NAWROCKA

Seminarium będzie poświęcone lokalizacji gier, oprogramowania i witryn internetowych, obejmując m.in. strategię tłumaczenia tekstów kreatywnych, informatycznych i marketingowych, analizę gatunkową oraz specyficzne wyzwania lokalizacji.

3/ DR FILIP RUDOLF

Przekład literacki – współczesna literatura anglojęzyczna XX i XXI wieku
Literary Translation – contemporary British and American Literature (20th and 21st century)

Celem zajęć seminaryjnych jest, rzecz jasna, doprowadzenie do napisania pracy licencjackiej z szerokiego zakresu obejmującego przekłady literatury anglosaskiej XX i XXI wieku. Obszar zainteresowań obejmuje:

- literaturę piękną,
- powieść sensacyjną,
- powieści science-fiction i fantasy,
- esej literacki,
- dramat,
- poezja.

Rzecz jasna mile widziane są inne propozycje, choć oczywiście nie gwarantuję akceptacji wszelkich pomysłów.

Podczas seminarium studenci zapoznają się z metodologią pisania pracy licencjackiej, jak również sposobami wykorzystywania źródeł internetowych.

W ramach pisania pracy licencjackiej studenci dokonują wszechstronnej analizy krytycznej istniejącego już przekładu wybranej powieści anglojęzycznej (brytyjskiej, amerykańskiej, kanadyjskiej, australijskiej, itp.).

Wymagania dotyczące pracy licencjackiej.

Długość: min. 35 stron.

Bibliografia: 20 pozycji

Styl zapisu: MLA

Terminy: wybór tematu i tytułu do 10 listopada 2014 r.

Oddanie całości pracy: do 15 kwietnia 2017 roku.

LEKTURY:

J. Boase-Beier 'Stylistic Approaches to Translation'

A. Chesterman 'Memos of Translation'

R. Lewicki „Konotacja obcości w przekładzie”

R. Lewicki „Obcość w odbiorze przekładu”

R. Leppihalme 'Culture Bumps'

T. Parks 'A Literature Approach to Translation – a Translation Approach to Literature'

K. Lipiński „Mity przekładoznawstwa”

O. Wojtasiewicz „Wstęp do teorii tłumaczenia”

T. Hermans 'The Conference of Tongues'

K. Hejwowski 'Translation: A Cognitive Communicative Approach'

K. Hejwowski „Iluzja przekładu”